

« zurück blättern vor »

MIELCUCH subst. m., ab 1436; auch *melcuch*, *mieluch*, *milcuch*; ‘ein Gebäude, in dem Malz hergestellt wird, Brauerei’ – ‘słodownia, browar’: 1436 MonJur III 54, STP *Elizabeth... donavit Iohanni... domum muratam... vna cum magno orto et alio minori, in quo edificatum est melczuch.* ◦ (1457) 1960 KsNWarsz I nr 426, STP *Swythoslaus... resignavit suum brasatorium al. myelczuch.* ◦ (1469) 1960 KsNWarsz I nr 707, STP *Vendidit predium suum cum agro et cum mylczuch[w].* ◦ (1480) 1960 KsNWarsz I nr 891, STP *Bartholomeus... legavit Margarethae, filiae suae, mylczuch cum orto suo.* ◦ 1532 BartBydg 20, SPXVI *Braseatorium, myelczuch, osdnycza.* ◦ 1596 Volck L11v, SPXVI *Melcuch officina cerevisiaria.* ◦ (1615) 1955 InwKal 75, SP17 *W [...] mielcuchu wolno też będzie pp. Twardowskim do swej potrzeby piwo zwarzyć i stody robić.* ◦ (1664) 1938 OpisKról 31, SP17 *Mielcuch zamkowy podczas wojny spalony.* ◦ (1689) 1693 Haur Sk. 161, L *O browarze albo o mielcuchu.* ◦ 1745 PrPozn 308, SP17 *kto inny za osobliwym kontraktem ten Mielcuch zaarendował.* ◦ 1776 Dudz 45, MAY *Mieluch – browar.* ◦ [LBel.] (1782) 1794 Bud.Wiej. 265, L *Gdzie znaczna ięft propinacya, muszą być wielkie mielcuchy, znaczne słodownie.* ◦ [arch.] (1907) 1937 Łoz.Wł.Życie 78, DOR *W każdym [dworze] był tzw. mielcuch, w którym warzono domowe piwo.* ◦ [arch.] 1932–1934 Bystr.Dzieje II 529, DOR *Bardzo powszechny, nawet w niewielkich majątkach, był browar, także mielcuchem zwany.* – STP, SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW, DOR (daw.). ◦ **Var:** *melcuch* subst. m., 1436 MonJur III 54, STP ◦ [LBel.] 1596 Volck L11v, SPXVI – STP, SPXVI; *mielcuch* subst. m., (1457) 1960 KsNWarsz I nr 426, STP ◦ [LBel.] 1932–1934 Bystr.Dzieje II 529, DOR – STP, SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW, DOR (daw.); *mieluch* subst. m., [hapax] 1776 Dudz 45, MAY; *milcuch* subst. m., (1469) 1960 KsNWarsz I nr 707, STP ◦ [LBel.] (1480) 1960 KsNWarsz I nr 891, STP – nur STP. ◦ **Etym:** mhd. **melz-hof* ‘Malzbrauerei’. ◦ **Konk:** *browar* subst. m., bel. seit ca.1455, STP, zuerst geb. CN; *ozdownia* subst. f., bel. seit ca.1500, STP, zuerst geb. CN; *słodownia* subst. f., bel. seit ca.1420, STP, zuerst geb. TR. ↑*browar*. ◦ **Der:** *mielcuchowy* adj., 1532 BartBydg 75b, SPXVI *Interceptale, prząntr vel przelozonye myelczuchove.* ◦ [LBel.] (1734) 1955 InwKal 572, SP17 *koryto zalewne w izbie mielcuchowej [...] ciesze.* ◦ *mielcuszek* subst. m., (1596) 1955 InwSzlachKal nr 61, SPXVI *Do tego mielcuszek [...] z ogrodami i z siedliskiem.* ◦ (1661) 1955 InwKal 141, SP17 *Mielcuszek [...] zły i statków żadnych nie ma ani kotła.* ◦ [LBel.] (1706) 1955 InwKal 305, SP17 *W tym spichlerzu kociół po zgorzałym mielcuszku.* ◦ *mielcuszny* adj., (1738) 1955 InwKal 613, SP17 *Statki mielcuszne, jako to kadzie i insze popsute.* Zuerst geb. SP17. ♦ Die Belege aus dem Ende des 18. Jhs. und aus dem 19.Jh.

scheinen darauf hinzuweisen, daß sich *mielcuch* auf Malzbrauereien auf dem Lande bezog, während *browar* allgemeiner war. In der ersten Hälfte des 19. Jhs. kam *mielcuch* wohl aus dem Gebrauch (vgl. die Belege von 1776 und von 1794). Wörterbücher leiten *mielcuch* von nhd. *Malzhaus* (bzw. mhd. *melz-hûs* LEXER) ab; diese Form erklärt jedoch den Übergang [s] → [x] nicht. Auch wenn mhd. **melz-hof* nicht belegt ist, kommen Varianten vom Typ *Brauhaus* / *Brauhof* (GRIMM), *Schlachthaus* / *Schlachthof* (TROTZ 1744 s. v. *tuerie*) vor. Die Korrespondenz von auslautendem [x] und [f] (sowie [k]) ist in südpolnischen Dialekten häufig. Auch der “echte” Übergang [f] → [x] bei Lehnwörtern ist im Polnischen belegt, wenn auch selten, z. B. *karczof* → *karczoch* (zum ital. *carciófo*, BANDTKE), *szuldbryf* / *szuldbrycht* (LINDE), vgl. auch tsch. *kutlof* / *kutloch* und *efmistr* / *hochmistr* (GEBAUER), poln. (*h*)*ochmistrz* (SPXVI). Die Endung *-uch* ist viel häufiger als *-och* (LINDE: 96 zu 37). Der erste Vokal des Wortes kann nur durch die Anpassung an ↑*mielcarz* erklärt werden. Daß die Bezeichnung des Berufes älter ist als die des dazugehörenden Gebäudes, ist kein Einzelfall, vgl. ↑*browar*. Die Form *mieluch* (s. o.) ist wohl ein Druckfehler.

« zurück blättern vor »